



Translation by volunteers - traduction par bénévoles

This page contains the record of the current (starting January 2003) web translation project for IEEE Canada being undertaken by the webmaster and a team of volunteer translators (listed below). As each page is assigned to a volunteer, and after the translation is received and the posted page is updated, the corresponding entry in the table below is updated.

In order to develop consistency as this process evolves, a dictionary of IEEE Canada titles, phrases, etc. "English" and "Français" is under construction. As we are all volunteers, with differing levels of knowledge of IEEE practice and the language specifics, all helpful suggestions are welcome to the webmaster.

As pages are created, they are initially denoted as English, then as Français after they are translated.

- (B) - bilingual page.
- (F-E) - French to English
- (U) - recent update to be translated
- ? - being verified/corrected

Cette page présente le compte rendu (à partir de janvier 2003) du projet de traduction du site web de l'IEEE Canada entrepris par le webmestre et une équipe de traducteurs bénévoles (énumérés ci-dessous). Chaque page est assignée à un volontaire, et lorsque que la traduction est reçue et la page mise à jour, l'entrée correspondante dans la table ci-dessous est mise à jour.

Afin de développer l'uniformité de ce procédé, un dictionnaire anglais-français des termes et expressions propres à l'IEEE Canada, est sous construction. Étant donné que nous sommes tous des bénévoles ayant des niveaux de connaissance différents concernant l'IEEE et ses détails linguistiques, toutes les suggestions utiles envoyées au webmestre seront bienvenues.

Au fur et à mesure que de nouvelles pages sont créées, elles seront d'abord marquées " English ". Elles seront par la suite marquées " Français ", après leur traduction.

- (B) - page bilingue
- (F-E) - Français à Anglais
- (U) - mise à jour récente, à traduire
- ? - en attente de vérification/correction

Location Emplacement	Status Statut	Volunteer Volontaire	Target Date Date prévue
www.ieee.ca (B)	Français	Provencher, Deslauriers	
page d'accueil	Français	Provencher	
soyez un bénévole	Français	Didier	
prochaine ccgei	Français	Herry	
journée-carrière	Français	Duque	
à propos de	Français	Bernier	
administration	Français	Deslauriers	
conseil d'administration	Français	Marion	
comité exécutif	Français	Deslauriers	
historique			
page d'accueil	Français	Deslauriers	
conférence (B)	Français	Deslauriers	
SCGÉI	Français	Deslauriers	
conseils & présidents (B)	Français	Alden	
CEC	Français	Cencig	
journal	Français	Deslauriers	
logo (U)	Français	Deslauriers	
magazin	Français	Deslauriers	

directeurs régionaux	Français	Deslauriers
tanner - revue	Français	Huneault
tanner - G&M	Français	Huneault
tanner - THE INSTUTUTE	Français	Huneault
sections & présidents (B)	Français	Hébert
premières sections	Français	Hébert
<u>logos</u>	Français	Baddour
<u>mise à jour du site</u>	Français	Deslauriers
<u>activités et services</u>	Français	Baddour
<u>activités étudiantes</u>		
index	Français	Tremblay, Herry
introduction	Français	Holdrinet, Rivard
branche exceptionnelle	Français	Holdrinet, Rivard
nomination	Français	Tremblay, Rivard
branche exemplaire	Français	Tremblay, Holdrinet, Rivard
activités étudiantes	Français	Tremblay, Herry
technologie véhiculaire	Français	Deslauriers
recherche	Français	Deslauriers
voyage	Français	Deslauriers
introduction (ieee)	Français	Tremblay, Herry
conseiller exceptionnel	Français	Tremblay, Herry
bio - Palin	Français	Marion
bio - Hackbusch	Français	Herry
première branche	Français	Baddour, Herry
comité	Français	Herry
conférences	Français	Duque
compétitions de design	Français	Deslauriers
compétition d'articles	Français	Herry
projets	Français	Deslauriers
atelier	Français	Tremblay, Herry
"additions"	Français	Hébert
"updates"		
- index (minor)	Français	Herry
- compétition d'articles	Français	Herry
- introduction (ieee)	Français	Herry
<u>chapitres</u>	Français	Cencig
<u>conférences B</u>	Français	Herry
conac	Français	Herry
forme	Français	Herry
<u>dév. du membership</u>	Français	Cencig
<u>dév. professionnel</u>	Français	Cencig
emploi	Français	Herry
<u>éducation</u>	Français	Herry
+ cours	Français	Herry
+ mbti	Français	Herry
<u>éthique</u>	Français	Herry
<u>femmes en génie</u>	Français	Zyzniewski, Baddour
<u>gestion des sections</u>	Français	Baddour

jeunes professionnels GOLD	Français	Marion, Baddour, Rivard	
comité	Français	Duque	
ressources	Français	Duque	
réunion	Français	Deslauriers	
liens	Français	Didier	
membres à vie	Français	Didier	
mises en candidature	Français	Hébert	
formulaire	Français	Hébert	
planification	Français	Repeta	
obj 1	Français	Repeta	
obj 2	Français	Repeta	
obj 3	Français	Repeta	
prix et distinctions B	Français (?)	Wong, Didier	
icanprix	Français	Wong	
icprix1 form	Français	Didier	
exem_sec + form	Français	Deslauriers	
irabprix	Français	Didier	
McNaughton bio	Français	Wong	
bios des médaillés	67% Complet	page	2004
Fessenden bio	Français	Deslauriers	
Archambault bio	Complet (F-E)	Massoud	
relations industrielles	English		
services électroniques	Français	Herry	
site web des sections	Français	Herry	
traduction	Français	Provencher	
Main Navigation Bar			
Nouvelles			
page d'accueil (B)	Français	Deslauriers	
archives	Français	Deslauriers	
section newsletters	Français	Deslauriers	
informations générales	Français	Deslauriers	
soumettre un item	Français	Deslauriers	
l'éditeur	Français	Deslauriers	
Revue canadienne			
page d'accueil (B)	Français	Deslauriers	
renseignements généraux	Français	Robillard	
déclaration de mission	Français	Robillard	
soumettre un article	Français	Lavoie	
les rédacteurs	Français	Lavoie	
Bibliothèque numérique			
page d'accueil (B)	Français	Repeta	
à propos	Français	Repeta	
aide	Français	Deslauriers	
généraux	Français	Deslauriers	
spécialisé	Français	Deslauriers	
Vitrine			
page d'accueil	Français	Hébert	
vols	Français	Tremblay	

Site [Fondation](#) (B)

Français

[détails](#)

Site [Journal](#)

English

Future - Futur

The volunteers

The following is the list of volunteers who responded to a request in the January 2003 IEEE Canada Newsletter. Additional volunteers will be very welcome and are encouraged to join our group - please contact the [webmaster](#).

Les bénévoles

Ce qui suit est la liste de volontaires qui ont répondu à une demande dans les Nouvelles de l'IEEE Canada de janvier 2003. Les volontaires additionnels seront très bienvenus et sont encouragés à rejoindre notre groupe. Contactez le [webmestre](#) s'il vous plaît.

Translation (all pages) - [summary](#)

Traduction (toutes les pages) - [sommaire](#)

Ralph Baddour
Serge Behar
Eric Bernier
Benoît Bouchard
Jean Cencig
Isabel Deslauriers
Cristina Duque

Yovo Komlan Didier
Stephane Hébert
Christophe Herry
Eric Holdrinet
Maurice Huneault
Andre Lavoie
Yannick Lepage

Phillippe Marion
June Massoud
Marc Provencher
Morris Repeta
Dominic Rivard
Francois Tremblay
Tony Wong

Home Page / www.ieee.ca / Page d'accueil

Last update / 2004-03-30 / la dernière mise à jour